

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ СЕМАНТИКИ
«ОБЫЧАИ, ПОВЕРЬЯ, ТРАДИЦИИ НАРОДА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ


студентки 2 курса 252 группы

направления 45.04.01 «Филология», профиль Теория языка

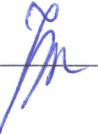
Института филологии и журналистики

Чемурако Анны Александровны

Научный руководитель
проф. каф. теории, истории языка
и прикладной лингвистики

 16.06.16 О.Ю. Крючкова

Зав. кафедрой
проф. каф. теории, истории языка
и прикладной лингвистики

 16.06.16 О.Ю. Крючкова

Введение. Фразеологизмы, сохранившие в себе память о тех или иных исторических событиях или традициях, относятся к фразеологическим единицам с национально-культурным компонентом семантики. В состав фразеологизмов с национально-культурным компонентом семантики входит довольно обширная группа – фразеологизмы, отражающие обычаи, поверья и традиции народа.

В последнее время возрос интерес к лексическим и фразеологическим единицам с национально-культурным компонентом семантики. Лингвисты изучают различные стороны проявления культуры и истории народа в языке. Этим определяется **актуальность** нашего исследования.

Цель данной работы: выявить фонд фразеологизмов, восходящих к кодам традиционной и религиозной культуры, описать особенности их структуры, семантики и функционирования в русском языке XVIII-XXI вв.

Задачи:

1. Классифицировать ФЕ, связанные по своему происхождению с представлениями традиционной и религиозной культуры, по типам их конкретных этимологических источников (фольклор, гадания, обряды и т.п.).

2. В составе ФЕ каждой этимологической группы выделить опорные лексические компоненты и охарактеризовать исследуемую выборку с точки зрения особенностей их лексико-семантической формы.

3. Провести анкетирование носителей русского языка с целью выявления знаний говорящих о семантике и этимологии изучаемых ФЕ, а также об употребительности фразеологических единиц в их речи.

4. Проанализировать функционирование ФЕ в текстах XVIII-XXI вв., представленных в НКРЯ.

Материалом исследования является корпус фразеологизмов, сформированный методом сплошной выборки из Большого фразеологического словаря под редакцией В.Н. Телии, данные Национального корпуса русского языка, а также экспериментальные данные – результаты проведенного нами анкетирования.

Структура работы: дипломная работа состоит из двух глав. Теоретическая глава называется «Проблемы взаимодействия фразеологии и культуры в современной лингвистике». В ней содержатся следующие параграфы: 1.1 Фразеологизм и его признаки; 1.2 Национально-культурный компонент во фразеологии; 1.3 Традиционная и религиозная русская культура во фразеологии; 1.4 Типы этимологических источников фразеологизмов, восходящих к кодам традиционной и религиозной культуры. Практическая глава «Структура и функционирование фразеологизмов, восходящих к кодам традиционной и религиозной культуры в русском языке XVIII-XXI вв.» состоит из трёх параграфов и двух подпараграфов: 2.1. Лексико-семантическая форма ФЕ; 2.2. Результаты анкетирования носителей русского языка; 2.2.1 Постановка эксперимента; 2.2.2 Анализ анкет; 2.3. Функционирование ФЕ в текстах XVIII-XXI вв. В работе есть 6 приложений: Приложение А Знание значения ФЕ по данным анкетирования; Приложение Б Употребительность ФЕ по данным анкетирования; Приложение В Знание происхождения ФЕ по данным анкетирования; Приложение Г Частота употреблений ФЕ по типам речи; Приложение Д Частота употреблений ФЕ по хронологическим периодам.

Новизна работы состоит в том, что в ней описаны особенности структуры, семантики и функционирования в русском языке XVIII-XXI вв. группы фразеологизмов, восходящих к кодам традиционной и религиозной культуры.

Научная значимость работы определяется лингвокультурологическим подходом к членению и описанию фразеологического фонда русского языка. В работе выделена и проанализирована группа фразеологических единиц, объединяемых общностью национально-культурного компонента в их внутренней форме.

Положения, выносимые на защиту:

1. В составе фразеологического фонда русского языка выделяется группа фразеологизмов восходящих к кодам традиционной и религиозной

культуры (выборка по Большому фразеологическому словарю русского языка составила в 107 фразеологических единиц).

2. Корпус фразеологизмов с национально-культурным компонентом «обычай, поверья, традиции народа» характеризуется наличием повторяющихся лексико-семантических компонентов в их составе, что позволяет провести классификацию фразеологизмов по общности включенных в них лексико-семантических компонентов. Наибольшее число фразеологизмов включают в состав своей лексико-семантической формы единицы, относящиеся к семантической группе «Живая природа» (названия тела, организма, их частей; названия мифических существ, животных, растений).

3. Основная часть фразеологизмов, образующих группу единиц с национально-культурным компонентом «обычай, поверья, традиции народа», входит в пассивный фразеологический фонд носителей русского языка. Данные анкетирования показывают, что респонденты не используют или редко используют ФЕ обсуждаемой группы по причине незнания их значения или излишней, по их мнению, образности и восприятия выражения как устаревшего. Наиболее актуальными среди ФЕ, восходящих к кодам традиционной и религиозной культуры, являются, по показаниям респондентов, фразеологизмы *как в воду глядел*, *правая рука*, *звонить во все колокола*, *дёрнуть за язык*, *заговаривать зубы*.

4. Фразеологизмы анализируемой группы чаще всего употребляются в художественной речи.

Основное содержание работы. Нами был собран корпус фразеологизмов, восходящих к кодам традиционной и религиозной культуры в количестве 107 фразеологических единиц. Проанализировав культурные коды, лежащие в основе фразеологизмов выделенного нами корпуса, мы разделили фразеологизмы на 4 группы, а именно:

1. ФЕ, происхождение которых связано с поверьями, верованиями, представлениями о мире, мировоззрением народа, а также символикой, приписываемой народом тем или иным предметам или явлениям действительности (73 ФЕ);
2. ФЕ, происхождение которых связано с обрядами, ритуалами и обычаями (21 ФЕ);
3. ФЕ, происхождение которых связано с гаданиями, заговорами, колдовством (8 ФЕ);
4. ФЕ, происхождение которых связано со сказками и фольклором (5 ФЕ).

По характеру лексико-семантической формы (т.е. по лексико-семантической отнесенности опорных компонентов ФЕ) среди фразеологизмов собранного нами корпуса можно выделить такие семантические группы, как «Живая природа» (*дёрнуть за язык, трын-трава*), «Неживая природа» (*выводить на чистую воду, как из-под земли вырастать*), «Продукты деятельности человека» (*с три короба, к шапочному разбору*), «Социальный уклад» (*звонить в колокола, после дождичка в четверг*), «Вера, религия» (*детей не крестить, на ладан дышать*), «Духовный мир: сознание, мораль, чувства» (*души не чаять, влезть в душу*).

С целью выявления знаний говорящих о семантике и этимологии изучаемых нами фразеологических единиц, а также получения сведений об употребительности фразеологических единиц в их речи нами было проведено анкетирование среди носителей русского языка, не имеющих филологического образования. Возраст респондентов – от 20 до 80 лет. Материалом анкеты являются 23 фразеологические единицы, отобранные из

общей выборки на основании разной степени прозрачности их внутренней формы, предполагаемой нами ее известности рядовому носителю русского языка, например, с одной стороны, *звонить в колокола*, *правая рука* с более прозрачной, по нашему предположению, внутренней формой и *бабушка надвое сказала*, *как в воду опущенный*, этимология которых, по-видимому, менее известна массовому говорящему. Структура анкеты:

1. Выражение.
2. Знаете ли Вы это выражение?
3. Что означает это выражение?
4. Вы используете это выражение?
5. Если да: в приведенной форме или иначе.
6. Если нет: почему?
7. Если нет, какое выражение или слово Вы используете вместо данного выражения?
8. Как Вы думаете, откуда пошел этот фразеологизм? Почему люди стали так говорить?

По итогам анкетирования нами были сделаны следующие выводы.

13 фразеологизмов из 23, вошедших в анкеты, хорошо известны респондентам. Это следующие выражения: *бабушка надвое сказала*, *выносить сор из избы*, *дернуть за язык*, *души не чаять*, *заговаривать зубы*, *звонить во все колокола*, *как в воду глядел*, *как в воду опущенный*, *как из-под земли вырастать*, *от ворот поворот*, *перемывать косточки*, *после дождичка в четверг*, *правая рука*.

Они известны от 77% до 100% респондентов и составляют большинство выражений анкеты. 6 фразеологизмов известны респондентам не так хорошо: от 46% до 70%. Это выражения: *детей не крестить*, *наступить на горло*, *отпетый дурак*, *рвать на себе волосы*, *с три короба*, *трын-трава*. 4 фразеологизма мало известны респондентам (от 23% до 38%): *к шапочному разбору*, *поднимать на щит*, *преклонить колени*, *с младых ногтей*.

Можно предположить, что наиболее известны те выражения, которые обладают яркой образностью и прозрачной внутренней формой, например, *звонить во все колокола, выносить сор из избы, правая рука*. Другие могут быть знакомы и понятны респондентам ввиду того, что часто употребляются представителями старшего поколения: *дернуть за язык, души не чаять, от ворот поворот*. Фразеологизмы с менее прозрачной внутренней формой не так известны носителям языка, так как действие, лежащее в их основе, непонятно респондентам (*к шапочному разбору, поднимать на щит*).

Происхождение фразеологизмов, включенных в анкеты, известно очень малому количеству респондентов. Например, самыми известными являются истории происхождения 3 выражений: *звонить во все колокола, как в воду глядел, преклонить колени*. Они известны от 46% до 54% носителей языка.

Истории происхождения ещё 7 выражений известны респондентам меньше (от 8% до 23%): *дернуть за язык, как из-под земли вырастать, наступить на горло, от ворот поворот, правая рука, детей не крестить, заговаривать зубы*.

И, наконец, ни один принявший участие в опросе носитель языка не дал правильного ответа на вопрос о происхождении следующих фразеологизмов: *бабушка надвое сказала, выносить сор из избы, души не чаять, к шапочному разбору, как в воду опущенный, отпетый дурак, перемывать косточки, поднимать на щит, после дождичка в четверг, рвать на себе волосы, с молодых ногтей, с три короба, трын-трава*.

Причинами неизвестности истории происхождения фразеологизма могут быть исчезновение обычая или поверья, лежащего в основе (*как в воду опущенный, отпетый дурак, поднимать на щит*). Хотя это не касается таких выражений, как *звонить во все колокола* и *как в воду глядел*. Они обладают высокими показателями по двум критериям, несмотря на то, что обычаи, лежащие в их основе, давно уже вышли из обихода.

Известность носителям языка значения фразеологизма во многих случаях связана с частотой его использования ими в речи. Наиболее

употребляемыми выражениями, согласно результатам анкетирования, являются: *выносить сор из избы, дернуть за язык, души не чаять, заговаривать зубы, как в воду глядел, перемывать косточки, правая рука.*

Реже в речи используются следующие выражения: *бабушка надвое сказала, детей не крестить, как в воду опущенный, как из-под земли вырастать, наступить на горло, от ворот поворот, после дождичка в четверг, рвать на себе волосы, с три короба.*

Совсем редко употребляются в речи такие фразеологизмы, как: *звонить во все колокола, к шапочному разбору, отпетый дурак, поднимать на щит, преклонить колени, с младых ногтей, трын-трава.*

Сопоставив данные по всем трем критериям (знание респондентами словарного значения фразеологизма, истории его происхождения, употребления носителями языка фразеологизма в речи), можно отметить, что самыми актуальными для носителей языка фразеологизмами являются выражения *как в воду глядел* (известность значения – 100%, происхождения – 54%, употребление – 77%), *правая рука* (известность значения – 92%, происхождения – 8%, употребление – 77%), *звонить во все колокола* (известность значения – 85%, происхождения – 54%, употребление – 38%), *дёрнуть за язык* (известность значения – 85%, происхождения – 8%, употребление – 77%), *заговаривать зубы* (известность значения – 92%, происхождения – 23%, употребление – 69%). Самые неизвестные выражения: *к шапочному разбору* (известность значения – 31%, происхождения – 0%, употребление – 23%), *поднимать на щит* (известность значения – 23%, происхождения – 0%, употребление – 23%).

Что касается синонимов и модификаций фразеологизмов, данных в анкете, то, в основном, респонденты используют для выражения соответствующего смысла нефразеологические единицы в прямом значении, например, *как в воду опущенный* – унылый; *к шапочному разбору* – к концу. В некоторых случаях используются экспрессивно окрашенные лексические единицы: *души не чаять* – обожать, фанатеть, балдеть. В качестве синонимов

используются и прецедентные фразы, например: *выносить сор из избы* – «Скоро у Малахова. Скандалы, интриги, расследования. Показать всё, что скрыто», а также другие фразеологизмы: *как из-под земли вырастать* – как черт из табакерки; *отпечетый дурак* – без царя в голове; *наступить на горло* – прижать к стенке, *с три короба* – выше крыши. Таким образом респонденты, вероятно, стремятся избежать использования в речи незнакомого слова в составе фразеологизма и сделать свою речь более близкой к современной реальности.

Основными причинами, по которым респонденты не используют выражения из анкеты в речи, помимо незнания значения, являются излишняя, по их мнению, образность, и восприятие выражения как устаревшего.

Функционирование в речи 23 фразеологизмов, вошедших в анкеты, было проанализировано нами также с помощью данных Национального корпуса русского языка. По данным НКРЯ самыми употребительными оказались следующие фразеологизмы: *с три короба* (170 употреблений), *рвать на себе волосы* (149 употреблений), *как из-под земли вырастать* (145 употреблений), *души не чаять* (141 употребление), *как в воду глядел* (141 употребление), *перемывать косточки* (112 употреблений), *правая рука* (более 100 употреблений).

Согласно данным НКРЯ, 64% выбранных фразеологизмов чаще всего употребляются в художественных текстах.

В ходе анализа были выявлены некоторые типичные контекстные условия употребления фразеологизмов. Так, фразеологизм *дёрнуть за язык* в 53% случаев употребляется в форме *чёрт дёрнул за язык*, а в 21% случаев – в форме безличной конструкции – *дёрнуло за язык*. Конструкции с местоимением *кто* используются также в 21% случаев – *кто вас дёргал за язык*.

Фразеологизм *как из-под земли вырастать* используется респондентами в речи с изменениями, глагол *вырастать* заменяется на

другие глаголы (*возникать, появляться, показаться, проклёвываться, выныривать*).

Значение фразеологизма *с молодых ногтей* расширилось, о чём свидетельствуют примеры, в которых выражение употребляется в значении «с начала карьеры».

Фразеологизм *с три короба* чаще всего употребляется в сочетании с глаголами речи, и, в частности, с глаголами со значением «сказать неправду». Присутствуют и примеры с глаголами другой семантики. Для этого фразеологизма глагол с приставкой *на-, пона-, со-* со значением распространения действия на множество объектов является типичным коллокатом.

Фразеологизм *трын-трава* используется в речи в 83% случаев со словом «всё». Для этого выражения также типичны синтаксические конструкции с тире и восклицательные конструкции.

Заключение. В ходе исследования был собран корпус фразеологизмов восходящих к кодам традиционной и религиозной культуры в количестве 107 фразеологических единиц. Их этимологическими источниками являются поверья, представления русского народа о мире, мировоззрение, символика, приписываемая тем или иным предметам или явлениям действительности, обряды, ритуалы, обычаи, гадания, заговоры, колдовство, а также сказки и фольклор.

По характеру лексико-семантической формы (т.е. по лексико-семантической отнесенности опорных компонентов ФЕ) среди фразеологизмов собранного нами корпуса можно выделить следующие семантические группы: «Живая природа» (*дёрнуть за язык, трын-трава*), «Неживая природа» (*выводить на чистую воду, как из-под земли вырастать*), «Продукты деятельности человека» (*с три короба, к шапочному разбору*), «Социальный уклад» (*звонить в колокола, после дождичка в четверг*), «Вера, религия» (*детей не крестить, на ладан дышать*), «Духовный мир: сознание, мораль, чувства» (*души не чаять, влезть в душу*).

Нами было проведено анкетирование среди носителей русского языка в возрасте от 20 до 80 лет. Цель анкетирования – выявление знаний говорящих о семантике и этимологии изучаемых нами фразеологических единиц, а также получение сведений об употребительности фразеологических единиц в их речи. В ходе анкетирования респондентам было предложено ответить на вопросы относительно 23 фразеологических единиц из собранного нами корпуса. По результатам анкетирования наиболее известными носителям языка оказались те выражения, которые обладают яркой образностью и прозрачной внутренней формой, например, *звонить во все колокола*, *выносить сор из избы*, *правая рука*. Фразеологизмы с менее прозрачной внутренней формой не так известны носителям языка, так как действие, лежащее в их основе, непонятно респондентам (*к шапочному разбору*, *поднимать на щит*). Происхождение того или иного фразеологизма чаще всего неизвестно респондентам, так как обычай или поверье, лежащие в основе выражения, давно уже вышли из обихода (например, *трын-трава*).

Нами было проанализировано функционирование фразеологических единиц, включенных в анкеты, в текстах XVIII-XXI вв., представленных в Национальном корпусе русского языка. В частности, были проведены наблюдения за частотностью фразеологизмов по хронологическим периодам – XVIII, XIX, XX, XXI вв., за частотностью фразеологизмов в разных типах речи, наблюдения за контекстными условиями их употребления. В результате анализа было выявлено, что чаще всего (в 64% случаев) фразеологизмы собранного нами корпуса употребляются в художественных текстах, количество употреблений фразеологизмов в публицистической речи составляет 32%, примерно 1,5% употреблений приходится на тексты электронной коммуникации, 2,5% составляют употребления фразеологизмов собранного нами корпуса в других типах речи (учебно-научный, бытовое общение). Нами были выявлены некоторые типичные контекстные условия употребления фразеологизмов, например, фразеологизм *как из-под земли вырастать* используется респондентами в речи с изменениями, глагол

вырастать заменяется на другие глаголы (*возникать, появляться, показаться, проклёвываться, выныривать*), а значение фразеологизма *с молодых ногтей* расширилось, о чём свидетельствуют примеры, в которых выражение употребляется в значении «с начала карьеры».

Исходя из данных, полученных в ходе анкетирования и анализа функционирования фразеологизмов с помощью НКРЯ, наиболее актуальными для носителей русского языка являются следующие фразеологизмы с национально-культурным компонентом семантики «обычай, поверья, традиции народа»: *души не чаять, как в воду глядел, перемывать косточки, правая рука*.